



HAL
open science

Des relations langue-patrimoine – à partir du poème multilingue *Pure Poésie* ”

Luc Dall’Armellina

► **To cite this version:**

Luc Dall’Armellina. Des relations langue-patrimoine – à partir du poème multilingue *Pure Poésie* ”. INTERCULTURAL COMMUNICATION THROUGH THE PRISM OF TOURISM IN UZBEKISTAN: EXPERIENCE, CURRENT ISSUES AND PERSPECTIVES
- MINISTR OF HIGHER AND SECONDARY SPECIAL Y OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN EDUCATION SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES, Jun 2019, Samarkand, Ouzbékistan. hal-03227251

HAL Id: hal-03227251

<https://hal.science/hal-03227251>

Submitted on 17 May 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIAL
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

МАДАНИЯТЛАРАРО МУЛОҚОТ ЎЗБЕКИСТОН
ТУРИЗМИ НИГОҲИДА: ТАЖРИБА, ДОЛЗАРБ
МУАММОЛАР ВА ИСТИҚБОЛЛАР

INTERCULTURAL COMMUNICATION THROUGH
THE PRISM OF TOURISM IN UZBEKISTAN:
EXPERIENCE, CURRENT ISSUES AND PERSPECTIVES



ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАНИ
МАТЕРИАЛЛАРИ
PROCEEDINGS
OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE

Самарқанд шаҳри, 2019 йил, 27-28 июнь
Samarkand city, June 27-28, 2019

Кийимлари орасидан найзаларини суқмоқдалар,
Яшил майса кондан қизил бўлиб кетди. (муаллиф таржимаси)

Образларни яратиш воситаларидан бири – уларни психологик карама-қаршиликка қўйишдир: тўғри ва қаттиққўл Карлни – маккор ва нозиктабиат Марсилиёга; қизикқон ва ўзини босаолмайдиган Роландга – мулоҳазали Оливьени. “Роланд ҳақида қўшиқ” поэмасининг халқчиллиги унинг поэтикаси фольклорга яқин бўлганлигида намоён бўлмоқда. Унда халқ оғзаки ижодиётининг ўзига хос бир хусусияти – такрорлар кенг ишлатилади. Баъзи сюжетли ҳолатлари такрорланади (Оливье Роланддан Олифан мўъжизавор бурғуни чалишини уч қайта сўраганда, у уч қайта рад жавобини беради; Роланд ўз шамшири Дюрандал билан уч марта хайрлашади ва ҳоказо), сўзлар ва сўз бирикмалари қайта-қайта такрорланади (IX шеър банди – “Қаерга юборилганлигини Роланд билди...”, X шеър банди – “Арьегардга жўнатилганлигини Роланд билди...”). “Роланд ҳақида қўшиқ” поэмасида жуда кўп параллелизмлар учрайди: ўн иккита француз пэрларга ўн иккита сарацинлик пэрлар қарши чиқмоқда, Марсилиё ҳузурда ҳарбий кенгаш саҳнаси – Буюк Карл саройидаги саҳнаси айнан ўхшаш ва бошқалар. Доимий васф кўплиги поэманинг халқдан келиб чиққанлигидан далолат беради: поэмада Буюк Карлни тасвирлашда “соқоли оқ”, “сочи оқ” турғун таърифлардан фойдаланилади; Франция – “гўзал”, “жонажон; Ганелон – “соткин”, “хоин”; шамшир – “шаффоф”, “пўлатдан ваҳ”. “Роланд ҳақида қўшиқ” поэмасининг бадиий негизида катта жойни башоратли тушлар ва турли-туман аломатлар эгаллайди (Роланд ҳалок бўлишидан дарак берган башоратли тушни Карл икки бор кўради), ҳалок бўлганлар устидан нолалар (Роланд Оливье устидан аза тутиб йиғлайди, Карл эса Роланд устидан кўз ёшини тўкади), буларнинг ҳаммаси халқ оғзаки ижодиётига хос. Поэма кескин, оддий ва маҳобатли эски французча шеър билан ёзилган, у поэманинг қахрамонлик мазмунини ажойиб тарзда баён қилиб беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Песнь о Роланде: Старофранцузский героический эпос. Пер. Ю. Б. Корнеева. – М.-Л.; Наука, 1964. – 191 с.
2. La Chanson de Roland. Commentée par J. Bédier. – Paris: Piazza, 1927. – 525 p.
3. Le Gentil P. La chanson de Roland. – Paris: Hatier – Boivin, 1955. – 191 p.
4. Смирнов А. А. Кто был автором «Песнь о Роланде»? // Смирнов А. А. Из истории западноевропейской литературы. – М.-Л., 1965. – С. 65-76.

DES RELATIONS LANGUE-PATRIMOINE A PARTIR DU POEME PLURILINGUE PURE POESIE

Dall' Armellina Luc

(Maître de conférences en arts, docteur en sciences de l'information
et de la communication Université de Cergy-Pontoise – ESPE de Versailles)

Annotation: This article, located between the fields of arts and literature, also raises questions of poetics, translation, interculturality, plurilingualism and mediation. These seem to us to participate fully in the essential dynamics of the conditions for the sharing of all heritage, both tangible and intangible. Based on an experiment in participatory performance poetry conducted in 2017 in China (Hangzhou), between eight languages and dialects, we will examine the idea that it could have played with the public, the role of an artistic and cultural mediation on the singular linguistic diversity in China.

Key words :
arts, artistic and
cultural mediation,
immaterial heritage,
literature, poetry,
translation,
transduction

Trouver une langue – Une nécessité

« Donc le poète est vraiment voleur de feu. Il est chargé de l'humanité, des animaux même ; il devra faire sentir, palper, écouter ses inventions ; si ce qu'il rapporte de là-bas a forme, il donne forme ; si c'est informe, il donne de l'informe. Trouver une langue. » [Rimbaud 1871 : 10]

Cette citation introductive du poète Arthur Rimbaud, a de quoi dérouter le lecteur. Tentative d'éclaircissements : le « voleur de feu » renvoie à la mythologie grecque, à laquelle se réfère notre culture ouest-européenne. Ce voleur est le titan Prométhée, il a dérobé le feu sacré dans l'Olympe des Dieux pour le donner aux hommes, car il en est proche. La colère de Zeus est telle, que celui-ci le condamne¹ à être attaché à un rocher sur le mont Caucase, son foie sera dévoré le jour par l'Aigle du Caucase, et se reconstituera la nuit, entraînant un supplice perpétuel².

Voleur puni, le poète inaugural a transmis aux hommes ce pouvoir divin, celui de réchauffer les corps, les aliments et les cœurs, mais aussi de les brûler, irrémédiablement, par les mots ? On peut dans ce contexte en faire l'hypothèse.

Le poète est, plus loin dans la citation, « chargé de l'humanité, des animaux même », un peu comme on est chargé de famille, lorsqu'on en est responsable, lorsque l'on parle ou intercède pour eux. Le philosophe Gilles Deleuze signale dans son *Abécédaire* [Boutang 2004 : 2] à la lettre A comme Animal, que pour l'écrivain ou le poète *parler pour...* , c'est à la fois parler à l'intention de mais aussi à la place de. Ainsi le poète a-t-il cette possibilité de parler depuis la place de

1 Ce poème apparaît pour la première fois au VII^{ème} siècle av. J.-C. dans la Théogonie d'Hésiode, puis au V^{ème} siècle av. J.-C. dans une autre pièce, Prométhée enchaîné, d'Eschyle.

2 Pas tout à fait puisque l'aigle du Caucase, qui passait pour le fils de Typhon et d'Échidna, fut ensuite tué par Héraclès, qui délivra Prométhée.

quelqu'un d'autre, humain ou animal, aussi bien qu'à destination de quelqu'un d'autre, humain ou animal. Il parle en son nom, aussi bien qu'au nom d'autres que lui.

Avançons encore dans cette citation : « Faire sentir, palper, écouter ses inventions... » c'est là le propre du travail des artistes, qui donnent à faire éprouver une sensation dans une certaine forme et matériau, selon leur art. Des tableaux ou installations pour les plasticiens, des sonates ou mouvements pour les musiciens, etc.

Mais que dire de la chute de la citation de Rimbaud ? Ce qui frappe peut-être le plus manifestement, c'est l'urgence que porte sa formule, une nécessité qui ne s'embarrasse pas de proposition, de question ni même de sujet : « Il faudrait » ou « Comment ? » ou même « Le poète... », non, rien de cela.

« Trouver une langue ». C'est la mission du poète. Parce que même s'il naît – comme nous tous - au beau milieu d'une langue, ou entre plusieurs, « Trouver une langue » semble pour lui passer par ce qu'Emmanuel Naya appelle « une privatisation du lexique » [Naya 2009 : 8]. Il s'agit dans le mouvement de l'écriture poétique ou littéraire de s'approprier sa langue, d'y inventer sa variation personnelle, et de la proposer comme œuvre. On retrouve ici Gilles Deleuze lorsqu'il affirme¹ qu'il n'y a pas d'œuvre digne de ce nom, en littérature comme en philosophie, qui ne soit une tentative de porter le langage à la limite qui le sépare de l'animalité, du cri, du chant, etc. C'est là pour lui, sa condition de possibilité de création.

Nombreux sont les exemples de poètes et écrivains de tous temps, dont l'œuvre est marquée par la recherche d'une langue (d'Arthur Rimbaud à Louis-Ferdinand Céline, de Louise Labbé à Marguerite Duras, de François Villon à Gherasim Luca), et parfois par une recherche *entre* plusieurs langues : « Kafka écrit dans l'*écart* de l'allemand, du tchèque et du yiddish, Beckett dans une sorte de *transmutation* de l'anglais au français, Pessoa dans le défilé de ses différents *hétéronymes*, n'écrit pas seulement en portugais, mais aussi en anglais et quelquefois en français. » [Prieur 2006 : 9]

Loin de toute idée d'une supposée pureté de la langue, l'hybridation ou le métissage, quand ils servent un propos, un style, une invention, et poussent le langage dans ses retranchements pour dire des idées, conceptions ou perceptions à prétentions nouvelles, ne sont ni vains ni futiles, mais précieux s'ils sont partageables. C'est assurément cette richesse qui est au cœur de chaque culture.

Entre les langues – Où vivre l'interculturalité

Ecrire entre les langues est une expérience poétique que j'ai commencée avec *SeeVeniceAndDie*², programme-poème électronique pour synthétiseur vocal multilingue (français, italien, anglais) assisté de l'humain, dont l'unique performance publique a été donnée au festival international de poésie électronique *e-Poetry*, Le Cube, Issy les Moulineaux, mai 2007.

J'ai poursuivi en 2014 avec la performance HD-Pen³ interprétée à deux lecteurs simultanément, en français et en anglais, donnant au spectateur le sentiment d'une musique des langues entrecroisées. Alan Bigelow m'a fait l'amitié de le lire en anglais, avec moi en français, lors de la première de cette performance qui s'est tenue le 19 juin 2014 à Milwaukee (USA) pour l'ELO 2014 (Electronic Literature Organization), sous le commissariat d'exposition de Kathy Inman-Berens.

J'ai continué ensuite sur une autre piste avec *Langlibabex*⁴ en 2015. Dans ce poème numérique à lecture simultanée en trois langues, nous avons travaillé, avec les poètes Claire Donato (USA), Alvaro Seiça (Portugal) et moi (France). Chacun.e de nous a écrit sur le thème de *la bibliothèque de Babel*, autour de la nouvelle éponyme de J.L. Borgès, un récit en vers libres, chacun.e dans sa langue, et selon un ensemble de contraintes fixées à l'avance. Lors de la diffusion du programme, nos voix enregistrées en audio sont jouées en superposition pendant qu'à l'écran, nos trois textes

1 Op. cit. P.A. Boutang, A comme Animal (21' à 22.32')

2 Ce poème est un genre de sabir ou autrement dit, un pérégrinisme. Mélange de plusieurs langues dans le même discours, SeeVeniceandDie met en scène, en médias, en programmes, ces actes de langages, à travers un automate de synthèse vocale qui lit dans sa langue naturelle, l'anglais et se risque aussi en français et en italien, deux langues qui me sont devenues - à moi - culturellement naturelles. Il a fallu "plier" quelque peu l'orthographe des mots en français et en italien pour faciliter l'interprétation de Vicky, voix synthétique féminine du système Apple OSX, afin de parfaire sa prononciation dans ces langues qu'elle ne parle pas. Le dispositif affiche le texte du poème dans ses langues naturelles (EN/FR/IT), mais également en code binaire pour les experts, en code hexadécimal pour les hybrides et en code barre pour les consommateurs. Le poème au cœur de SeeVeniceAndDie a été écrit en 2005 pour "L'isola dei Poeti" - événement initié à l'occasion de la 51ème biennale de Venise - par Marco Nereo Rotelli sous le commissariat d'exposition d'Achille Bonito Oliva et Caterina Davinio pour Virtual Island. Voir : <http://lucdall.free.fr/disposit/seeVenice.html>

3 HD-Pen : HD pour Haute Densité (High Density) mais également pour Harley-Davidson car j'ai filmé à moto avec une caméra embarquée, un parcours très précis de mon domicile (Montreuil) jusqu'au départementement des cartes anciennes des Archives Nationales (Pierrefitte-sur-Seine). J'écris par mon trajet - non déterminé par la nécessité de rejoindre un point donné comme un GPS nous aide à le faire - en "dessinant" littéralement sur la carte, des lettres (de 25 à 40 kms de longueur) formant les initiales du nom d'un auteur. La moto devient un stylo (pen) qui me permet « d'écrire » à même le territoire. C'est par la vidéo qu'est rendu ce parcours, augmenté, en filigrane, par la lecture (simultanée en français et en anglais) d'un texte venant faire écho à celui de Jorge Luis Borgès « De la rigueur de la science » dans l'Histoire universelle de l'infamie/Histoire de l'éternité, 10/18, Paris (1951, 1994). Luc Dall'Armellina : texte, programmation, lecture // Léon Deutschmann (clavier) & Blaise Dall'Armellina (batterie) : musique // Virgile Dall'Armellina : traduction du français vers l'anglais. Voir : <http://lucdall.free.fr/disposit/hdpen.html>

4 *Langlibabex* a été jouée à l'ELO (Electronic Literature Organization) 2016 à Bergen (NO).

défilent chacun sur une piste de prompteur. Le lecteur-auditeur peut ainsi faire l'expérience de passer de l'une à l'autre, soit visuellement, soit auditivement. S'il ne comprend qu'une des trois langues, c'est la seule qui lui sera intelligible mais des autres, il aura la musique.

Durant l'été 2017, j'ai pu mener une expérience plus complète, durant laquelle j'étais accueilli deux mois en résidence artistique au centre E-Art de Hangzhou. Je ne parlais pas le Chinois. Bien sûr j'y suis arrivé avec des pistes de projets, par exemple celui d'aller filmer depuis une barque, sur le lac de l'ouest, et chercher comment retrouver, aujourd'hui, l'écho des discussions entre l'empereur Khubilai Khaan (Хубилай хаан ou 忽必烈) et Marco Polo¹. Le célèbre voyageur y a séjourné il y a près de 700 ans, dans cette ville qu'il considérait comme la plus belle qu'il ait jamais vue, c'était avant qu'elle ne brûle presque totalement. Mais les choses se sont passées autrement.

Poème à langues multiples - Traduction, transductions

C'est en écoutant parler les gens autour de moi, que j'ai commencé à poser des questions à mes accompagnatrices chinoises et parfaites francophones. Parfois dans la rue ou ailleurs, elles me disaient ne pas comprendre tel ou tel dialecte qu'elles venaient d'entendre. On parle ici surtout un dialecte du Wu appelé 杭州话 (Hángzhōuhuà) mais on en entend beaucoup d'autres. Il n'est pas rare que les chinois parlent plusieurs langues (chinoises) ou, plus étonnant, qu'ils aient recours à l'anglais s'ils ne se comprennent pas.

Une langue, chaque langue a ses spécificités. L'une des plus saillantes en chinois est sans doute l'usage de quatre tons de prononciation placés sur les voyelles (jusqu'à neuf dans certains dialectes).

Pour s'en rendre compte, une lecture du poème 赵元任 ou *Le poète mangeur de lions* de Yuán Rèn Zhào n'a pas son pareil :

施氏食狮史

石室诗士施氏，嗜狮，誓食十狮。

氏时时适市视狮。

十时，适十狮适市。

是时，适施氏适市。

氏视是十狮，恃矢势，使是十狮逝世。

氏拾是十狮尸，适石室。

石室湿，氏使侍拭石室。

石室拭，氏始试食是十狮。

食时，始识是十狮，实十石狮尸。

试释是事。 Yuán Rèn Zhào (1892-1982)

Ce poème à contrainte ou virelangue de 92 caractères idéogrammatiques lorsqu'il est lu en chinois mandarin standard se prononce « Shi » à chaque caractère, mais selon les 4 variations tonales.

La retranscription du même poème en Pinyin (système de romanisation du chinois mandarin), permet de différencier chacune des prononciations des voyelles porteuses des tonales (ici sur la lettre « i ») : « Shī Shì shí shī shǐ »

Shìshì shǐshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.

Shì shìshì shì shì shì shī.

Shí shí, shì shí shī shì shì.

Shì shí, shì Shī Shì shì shì.

Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shī shì shí shī shìshì.

Shì shí shì shí shī shī, shì shìshì.

Shìshì shī, Shì shǐ shì shì shìshì.

Shìshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.

Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí shí shī shī.

Shì shì shì shì.

Pour accéder au sens de ce texte, j'ai d'abord trouvé sa traduction anglaise (traducteur inconnu) :

In a stone den was a poet Shi, who was a lion addict, and had resolved to eat ten.

He often went to the market to look for lions.

At ten o'clock, ten lions had just arrived at the market.

At that time, Shi had just arrived at the market.

He saw those ten lions, and using his trusty arrows, caused the ten lions to die.

He brought the corpses of the ten lions to the stone den.

The stone den was damp. He asked his servants to wipe it.

After the stone den was wiped, he tried to eat those ten lions.

1 Echanges qui ont fait l'objet du très beau livre « Les villes invisibles » d'Italo Calvino.

When he ate, he realized that those ten lions were in fact ten stone lion corpses.

Try to explain this matter.

Pour la traduire, de l'anglais au français (traduction personnelle) :

« Dans une grotte vivait le poète Shi, il aimait le lion et était résolu à en manger dix.

Il venait souvent au marché pour les contempler.

A dix heures juste, Shi arriva au marché.

*De son arc il visa les lions alignés, avec sa flèche la plus sûre,
il en tua dix d'un coup.*

Il transporta leurs dépouilles jusqu'à son antre.

La roche de la grotte était humide, il demanda à ses serviteurs de l'essuyer.

Après que la roche fut sèche, il essaya de manger les dix lions.

Tout en mangeant, il réalisa que ces dix lions étaient en fait dix lions de pierre.

Essayez donc d'expliquer cette affaire. »

Ces passages successifs d'une langue à l'autre, pour atteindre le sens – inconnu - d'une troisième, laissent penser qu'une traduction a parfois quelque chose du processus de *transduction*. La transduction de signal est, en biologie cellulaire, un processus par lequel une cellule convertit un type de signal ou de stimuli en un autre. La transduction sensorielle est, en physiologie des organes des sens, une modification des cellules réceptrices sous l'effet d'une stimulation. Entre ces deux acceptions de la transduction s'ouvre un espace nouveau : la reconnaissance de la dimension fortement interactionnelle du processus de traduction doublée de sa dimension interprétative, qui a fait écrire à Joachim du Bellay : « *Mais que diray-je d'aucuns, vraiment mieux dignes d'estre appelez traditeurs, que traducteurs ?* » [du Bellay 1549 : 6] ou beaucoup plus près de nous au traducteur Pierre Leyris que « Traduire, c'est avoir l'honnêteté de s'en tenir à une imperfection allusive ». ¹

Poème à voix multiples - Ecriture, tra/trans/duction, interprétation

C'est ainsi que j'ai commencé à écrire en français, le poème « Pure Poésie »², dont le sujet central est l'usage vivant des deux cent dialectes parlés en Chine, ce que je venais de découvrir. Le poème fait état de cette découverte et de mon interrogation face à elle, en faisant la liste des langues parlées et en demandant pourquoi autant de langues et non une seule.

La traduction du français au chinois a été réalisée par Sujuan Xu & Haiyu Zhang. Etrange expérience que de voir son texte écrit dans une langue que l'on ne peut ni déchiffrer ni comprendre. Mais une traduction, et peut-être plus encore en poésie, n'est-elle pas nécessairement adaptation, transduction, *imperfection allusive*, voire re-création ?

Outre la confiance totale que je voue à mes deux traductrices, je n'ai pu apprécier la qualité de leur traduction qu'en regard du plaisir manifeste des lecteurs et des auditeurs lors de la lecture publique, c'était le seul critère qui m'était accessible. Bonheur de se retrouver à plusieurs lecteurs, chacun dans sa langue, à lire « le même texte » simultanément, simplement portés par la musique de nos langues entremêlées. Cette lecture simultanée a produit beaucoup d'étonnement dans le public, une grande attention aussi, et ce malgré la très forte chaleur de l'été.

Parmi les commentaires et remerciements qui ont suivi la lecture, l'un d'eux disait « Merci de nous avoir donné un autre type de bonheur ». J'ai réalisé alors que ce poème avait peut-être marqué les esprits parce qu'il rendait hommage à des langues locales, régionales, à celles que l'on appelle parfois avec un peu de condescendance, dialectes. Ceux-ci sont les foyers les plus vivants et singuliers de l'invention d'une langue, ce que l'on oublie souvent lorsqu'on classe la langue comme un patrimoine artistique et culturel. Un patrimoine certes, mais éminemment vivant et turbulent.

--- extrait de *Pure Poésie* ---

Mais où est la différence entre la langue et ses dialectes ?

可是，语言与其方言区别究竟几何？

Il n'y en a pas dit le poète

诗人没声言

La langue est le dialecte d'un pays qui a du pouvoir

语言是一个权利国的方言

Les dialectes sont les langues d'un pays qui a des savoirs

方言则是一个知识国的语言

Les dialectes sont les enfants qui font des langues leurs mères :

方言是孩子传承母亲的语言

Poésie pure / Pure Poésie ? Question de poétique

¹ Interview de Pierre Leyris dans Le Monde, 12 juillet 1974.

² Pure Poésie, poème bilingue chinois-français de Luc Dall'Armellina, traduction Sujuan Xu & Haiyu Zhang, réalisation vidéo Keer ZHAO, images Haiwei SUN et Xiaotong CHEN, musique (Air) Han WU. Lecture simultanée en 7 dialectes chinois et en français par : Lucheng ZHAO, Tongbo A, Tao PENG, Xinting LI, Luc Dall'Armellina, Na SONG, Jianxiong TAN, Xue CHEN. Hangzhou, Chine, 22 juillet 2017

Vidéo, texte, images, poème : <https://fengshuidazibao.wordpress.com/2017/08/31/un-autre-type-de-bonheur/>

Peu de temps avant la résidence à Hangzhou, j'avais à Lisbonne près du Tage, photographié un bateau à voile en restauration, posé sur ses cales, avec sa belle inscription « *pura poesia* » dessinée sur sa coque. C'est quand tout mon poème a été écrit, après quelques jours de polissage et d'ajustage afin que lors de sa lecture il soit fluide en bouche, que je me suis souvenu de cette « *pura poesia* », j'ai trouvé que celle-ci allait à ravir à la langue parlée, aux sons qu'elle forme, aux assonances qui s'invitent quand on en parle plusieurs ensemble, formant effectivement une *pure poésie*. J'avais un titre.

L'abbé Brémond [Brémond 1926 : 3] qui a commenté Paul Valéry sur la notion de *poésie pure*, y voyait en mystique, la pureté divine de la création. Valéry y voyait lui, l'extrême de la poésie, son apex, la poésie entretenant selon lui une relation intime avec la musique : « toute histoire littéraire de la fin du XIX^{ème} siècle qui ne parlera pas de musique sera une histoire vaine; une histoire pire qu'incomplète, — inexacte ; pire qu'inexacte, inintelligible. » [Valéry 1957 : 11]

Au delà de ce débat critique sur la « poésie pure », c'est le renversement du vocable en « *pure poésie* » qui m'a beaucoup intéressé.

Les espagnols ont un mot que l'on ne peut guère traduire en français, le *duende*, et auquel celui de *pure poésie* m'amène à chaque fois. Ce mot, dans le flamenco et la tauromachie, désigne un moment fugace de grâce inattendue, à la fois fragile et puissant, vivant et éphémère.

La poésie naît un peu partout, de tout et de rien, elle n'a assurément pas les pieds en terre pure, elle foule parfois de ses pieds écorchés, la terre, le fumier, les os, la mémoire des disparus, la poussière, la beauté comme la violence. La conception mallarméenne de la poésie comme *pur projet et pur langage* me semble à la fois la plus ouverte et la plus riche. Pour S. Mallarmé en effet, le poète doit tout reprendre à la musique : « peindre non la chose, mais l'effet qu'elle produit sur nous », et laisser l'initiative aux mots, donner la parole au langage [Delègue 2001:5].

Retour à Lisbonne : La simple vue de ce petit mais vaillant bateau sur ses cales, exhibant fièrement son blason, sa raison d'être, m'avait amené sur les flots de la « *pura poesia* » des embruns, des vagues, du soleil, des chants mêlés d'espoirs et de frayeurs, des hommes et des baleines.

D'une œuvre comme médiation ?

S'il est à chacune de nos actions des effets plus ou moins (in)attendus, celui qui m'est apparu comme le plus évident au travers des retours qui nous ont été adressés par le public après la lecture collective du poème *Pure Poésie*, c'est je crois celui de *médiation*.

Ce concept renvoie à la pratique d'accompagnement artistique et culturelle des publics par l'accès à une expérience esthétique et critique de qualité avec les œuvres d'arts. La médiation en arts et culture est née dans le milieu des années 70 en France et au Canada principalement, suite à la prise de conscience du puissant phénomène de déterminisme social [Bourdieu 1979 : 1] concourant à la reproduction sociale et culturelle par tout un système de transmission (école) et d'héritage (famille) du patrimoine, matériel et immatériel, d'une génération l'autre, rendant extrêmement difficile pour les individus, de passer d'une classe sociale à l'autre.

Si cette médiation a depuis, beaucoup évolué dans ses outils et méthodes, elle s'inscrit cependant dans cette histoire et éthique première : « La médiation culturelle est comprise moins comme une transmission de savoir que comme l'instauration de flux d'échanges entre le public, les œuvres, les artistes et les institutions, et sa mission comme la mise en relation des différents points de vue. L'essentiel du travail de médiation est alors de favoriser la perception individuelle des œuvres par les participant.e.s. Il n'est pas question de combler les lacunes de compréhension, mais plutôt de les prendre pour points de départ d'un dialogue et d'une expérience esthétique. » [Caune 1999 : 4]

Dans l'expérience décrite ici avec *Pure Poésie*, le poème n'avait pas, à lui seul, le pouvoir de faire médiation, il lui fallait aussi – comme dans toute médiation - non seulement un médiateur, mais aussi et surtout une modalité participative de partage public. Celle-ci a impliqué des personnes, des lecteurs chinois, artistes, étudiants, citoyens, qui ont bien voulu se faire les interprètes singuliers du texte, dans le dialecte qu'ils connaissent et aiment parler.

Leur participation et leur engagement dans la performance de lecture, ont permis le partage et la valorisation de leur propre patrimoine linguistique commun, infiniment mieux que si j'avais porté seul ce projet, moi, ne sachant ni lire ni écrire, ni parler, ni leur langue nationale ni leurs si nombreux dialectes. Leur participation et leur engagement ont permis également d'accepter à leurs côtés, la présence d'une langue étrangère au chinois, le français. Ce faisant, ils m'ont donné une place de poète invité. Celle d'un médiateur - sans intention de l'avoir été – et que j'ai partagée avec les animatrices de l'association E-Art qui ont rendu possible ce projet, de son écriture à sa performance publique.

Ainsi aurai-je expérimenté à travers ce projet, une forme de médiation patrimoniale tout à fait particulière puisque le poème écrit initialement en français, est devenu avec sa lecture à plusieurs voix en plusieurs langues, une langue minoritaire, non seulement parce que j'étais le seul à le lire en français, mais parce que le sujet du poème portait sur toutes les langues parlées en Chine.

Si les projets artistiques sont rarement reproductibles à l'identique, tout au moins leurs démarches et méthodes peuvent-elles faire l'objet d'adaptations, d'interprétations et de transductions, dans un contexte linguistique et culturel à chaque fois singulier.

A la lumière de cette expérience, ce qui me semble le plus important, c'est la nécessité de coupler interactivement la rencontre inter-culturelle avec une œuvre et la rencontre inter-linguistique avec deux langues au moins, car « ... lorsqu'on donne la parole à la parole, la première chose qu'elle dit est qu'elle n'est pas parlée par l'homme, mais que c'est elle qui parle par l'homme ; que ce n'est pas l'homme qui articule la langue, mais que c'est la langue qui articule l'homme. » [Flusser : 1999, 7] L.D.A

Références

1. Bourdieu Pierre, *La Distinction. Critique sociale du jugement*, Les Éditions de Minuit, Collection : Le sens commun, 1979, 672 p.
2. Boutang Pierre-André, *L'Abécédaire de Gilles Deleuze*, Editions Montparnasse, Paris, 2004
3. Brémond Henri, *La poésie pure*. Éclaircissements, 1926
4. Caune Jean, *Pour une éthique de la médiation - Le sens des pratiques culturelles*, Presses Universitaires de Grenoble, 1999
5. Delègue Yves, *Mallarmé, le sujet de la poésie*, Revue d'histoire littéraire de la France 2001/5 (Vol. 101), pages 1423 à 1432
6. du Bellay Joachim, *La Défense et illustration de la langue française*, chapitre VI, (1545), Ed. E. Sansot, Paris 1905, p. 76
7. Flusser Vilém, *Les gestes*, éd. HC-d'Arts, 1999
8. Naya Emmanuel, *Les mots ou les choses : Le « nouveau langage » à l'essai*, p. 325, in Jean Céard et Franco Giaccone (dir.), *La Langue de Rabelais et la langue de Montaigne*, Études rabelaisiennes. Tome XLVII, Paris : Droz, coll. "Travaux d'Humanisme et Renaissance" n°462, 2009.
9. Prieur Jean-Marie, *Des écrivains en contact de langues*, Revue Ela. Études de linguistique appliquée 2006/4 (n° 144), pages 485 à 492
10. Rimbaud Arthur, *Lettre à Paul Demeny*, 15 mai 1871, p. 252 éd. Pléiade.
11. Valéry Paul, *Au concert Lamoureux en 1893*, O II, p. 1272-1273. Œuvres « Bibliothèque de la Pléiade », Gallimard, vol. I : 1957, vol. II : 1960, abrégé O I et O II.

NEOGRAPHY IN THE ASPECT OF LANGUAGE AND NATION PROBLEMS

Bushuy T.A. (DSc, prof. of SamSIFL)

Annotation: *Neography in the aspect of the problem of language and nation, reveals innovative processes in the lexis of national languages, both related and unrelated, which are reflected in different types of dictionaries is considered in the article «Neography in the aspect of language and nation problems».*

Key words : *neography, innovation processes, sociolinguistics, speech act, academic and specialized dictionaries, youth slang.*

The fundamental purpose of sociolinguistics is to concentrate on building such models, which should explain the code forms and processes with speech acts with access to the social functions of a language peculiar to them. This is a step towards a new linguistics, distinguished by a wider basis of its development and improvement [Бушуй А.М. 2013, 152].

The 70s of the XX century are characterized by a neographic boom, which does not slow down a given pace at the present stage. Innovative processes in the lexis of national languages, both related and unrelated, are reflected in dictionaries of various types, from explanatory academic to specialized, from thesaurus dictionaries type to small-volume and purpose dictionaries.

Neography faces the challenge, when the compilers of dictionaries do not always keep up with the avalanche-like stream of neologisms included in the national language, their registration and system descriptions at various language levels.

The growing need for new information is a demand of the time, and therefore the problem of neography is hyper-actual for modern society [Eichinger, Wiesinger 2004, 67].

Especially a large flow of neologisms is associated with such problems as the computerization of society, gender linguistics, youth slang, modern types of youth clothing, jewelry, etc. Thus, such innovative vocabulary was born among young people as:

- **Emo** (a neologism appeared in the first decade of the XXI st century) is 'a representative of the fashionable youth subculture, characterized by a combination of dark and cheerful elements of style'. Compare in Russian youth jargon: *эмо, эмо-кюд*. It was borrowed from English. The word **Emo** meant a kind of hardcore-pank musical style.

- **denglisch** - neologism, which appeared in the late 90s of the XX century. It means 'characteristic notion of the German language, but experiencing a strong influence of the English language'. This innovative formation contains a negative attitude towards Anglicisms in the German language. The negative connotative assessment is manifested in the fact that only the letter d remains from the base of deutsch, but the basis of the word englisch is included in the neologism completely.

- **LAN-Party** - a neologism appeared at the beginning of the first decade of the XXI st century. It means 'a special party where participants play computer games on networked computers'. Compare in Russian such innovations as: *лан-вечеринка, LAN-вечеринка, лан-на(р)ти, LAN-на(р)ти*. Neologism is borrowed from English [4].

The problem of enriching the vocabulary of modern languages with innovative formations in such areas as information technology, medicine, food, new sports, clothing is carried out by borrowing and word-building.